



ПЕРЕВОД КАК ИСКУССТВО И ЕГО ПРОБЛЕМЫ

Худжаева Раъно Муталибжановна,

Доцент кафедры иностранных филологии

Университет Альфраганус

Уважаемые коллеги, дамы и господа!

Я рада приветствовать вас на этой конференции, посвященной одной из самых удивительных и значимых областей человеческой деятельности – переводу. Сегодня мы будем говорить о переводе как об искусстве, которое объединяет людей, стирая границы между культурами, языками и мировоззрениями. Мы обсудим, как перевод помогает не только передавать слова и идеи, но и служит связующим звеном между народами, создавая общие ценности, традиции и взаимопонимание. Однако, несмотря на все эти безусловные достижения, нам следует критически осмыслить несколько проблем, с которыми сталкивается современное искусство перевода, и предложить пути их решения.

Перевод как искусство и его проблемы. Перевод всегда был важнейшим аспектом коммуникации между культурами. Однако современный мир столкнулся с несколькими проблемами в этой области. Одна из них заключается в том, что в эпоху глобализации и технологических достижений значение перевода как искусства стало уменьшаться. Мы все чаще сталкиваемся с «псевдопереводами» – использованием машинного перевода, который, хоть и облегчает процесс коммуникации, но часто не может передать тонкости, глубину и контекст оригинала.

Возьмем известное стихотворение Анны Ахматовой «Не отрекаюсь, люблю»¹, в котором сильная эмоциональная нагрузка и тонкая игра слов делают его трудно переведенным для машины.

Фраза «Не отрекаюсь, люблю» – это не просто банальная любовь, а глубокая приверженность, принятие, а иногда и трагичность в этих словах. В данном контексте слово «отрекаюсь» приобретает особое значение, связанное с моральной и личной борьбой, а фраза в целом наполнена символизмом. Это поэтическое утверждение выражает стойкость, силу духа, а также боль от невозможности вернуться в прошлое.

Если мы попробуем перевести эту строку с помощью Google Translate, результат будет таким: «I do not renounce, I love».

На первый взгляд, перевод может показаться адекватным, но важно отметить, что словосочетание «I do not renounce» в английском языке не имеет той же

¹ Ахматова, Анна. *Не отрекаюсь, люблю*. Стихи. Избранное. М.: Издательство "Художественная литература", 1994.

насыщенности и драматизма, что слово «отрекаюсь» в русском контексте. В английском языке слово «repounce» обычно используется в юридическом или формальном контексте (например, отречение от титула, права или права собственности), а не в личных эмоциональных переживаниях. Таким образом, перевод теряет важную эмоциональную окраску, заложенную в оригинале.

Кроме того, в русском языке фраза «Не отрекаюсь, люблю» звучит как некий внутренний монолог, полон горечи и стойкости. Однако в английском варианте из-за использования формального слова «repounce» этот монолог теряет свою интимность и становится более абстрактным. Это уже не столько переживание человека, а скорее внешнее утверждение, что также значительно меняет восприятие читателя.

Таким образом, несмотря на технически правильный перевод, машина не может передать всю ту глубину, которая заложена в оригинале. В случае с художественными произведениями, которые часто играют с языковыми нюансами, образами и эмоциями, машинный перевод не способен учесть все эти элементы и точным образом передать авторский замысел. В таких случаях профессиональный переводчик с глубоким пониманием языка и культуры может создать гораздо более точный и эмоционально насыщенный перевод, который передаст весь смысл оригинала.

Решение: Образование и творческая ответственность переводчика. Чтобы сохранить искусство перевода на высоком уровне, важно не только обучать новых специалистов в этой области, но и поддерживать высокие стандарты профессионализма среди действующих переводчиков. Я уверена, что обучение переводу должно стать более ориентированным на творчество, контекст и культурное взаимодействие. Мы должны больше внимания уделять не только лексике и грамматике, но и тренировать будущих переводчиков в понимании культурных кодов, ценностей и мировоззрений, которые лежат в основе каждого произведения.

Профессиональные переводчики должны продолжать играть ведущую роль, особенно в сложных текстах, таких как произведения классической и современной литературы, научные исследования, дипломатические документы. Использование машинного перевода в этих случаях должно быть только вспомогательным инструментом, а не заменой профессиональной работы.

Перевод и культурное понимание: Проблемы недооценки культурных различий. Одна из основных задач перевода – не просто передача слов, но и сохранение культурного контекста. Однако в последнее время наблюдается явное недооценивание роли культурных различий в переводе. При глобализации всё чаще встречаются случаи, когда переводчики пытаются «удобно» адаптировать текст под культуру целевой аудитории, что приводит к утрате оригинальной сути. Это касается как художественных, так и технических переводов.

Возьмем известную рекламу автомобиля Audi, которая была адаптирована для различных рынков. Одним из ярких примеров является рекламная кампания Audi с лозунгом «Vorsprung durch Technik» («Опережение через технологии»), который долгое время использовался в Европе, отражая философию компании о технологическом лидерстве. Однако при переводе на другие рынки, включая

китайский и американский, лозунг подвергся значительным изменениям, чтобы лучше соответствовать восприятию местной аудитории.

В Китае, где понятие «опережение» может ассоциироваться с отрицательными коннотациями, такими как излишняя амбициозность, был предложен более нейтральный вариант: «За пределами инноваций». Это изменение призвано лучше отразить местные ценности, где внимание к коллективизму и гармонии в обществе играет большую роль, и где акцент на индивидуальные достижения может восприниматься как что-то чуждое культуре.

Однако, несмотря на то что эти изменения оправданы в контексте локализации, они могут привести к определенным потерям. Например, оригинальный лозунг «Vorsprung durch Technik» был не просто рекламным штампом, но и частью общей философии бренда, отражая стремление Audi к инновациям и технологическим достижениям. Адаптация, которая меняет суть послания, может привести к потере уникальности и характерной черты бренда, превращая его в более универсальный, но менее привлекательный для тех потребителей, которые ценят именно тот образ и философию, которую Audi создала за годы своей истории.

Эти изменения могут стереть культурные и исторические особенности бренда, превращая его в менее аутентичный продукт. Так, если адаптация рекламы нарушает основные ценности и посыл бренда, то вместо того, чтобы укрепить связи с целевой аудиторией, она может привести к размытию уникальной идентичности компании.

Решение: Баланс между адаптацией и точностью. Решение данной проблемы заключается в том, чтобы переводчики оставались верными изначальному тексту и уважали его культурные особенности, не искажая их под требования целевой аудитории. Конечно, в некоторых случаях адаптация может быть необходима, но важно соблюдать баланс между адаптацией и точностью. Переводчики должны уметь объяснять и сохранять культурные контексты, делая их понятными и доступными для новых читателей, но при этом не теряя сути произведения.

Перевод и этические дилеммы. Ещё одна значительная проблема перевода – это этические дилеммы, которые возникают при передаче произведений, содержащих спорные или чувствительные темы. Например, переводы религиозных, политических или исторических текстов могут быть сложными, так как при переводе можно непреднамеренно внести в интерпретацию идеологические или политические акценты. В истории перевода существует немало примеров, когда авторская идея была искажена, а вместе с ней – посыл произведения.

Решение: Этические стандарты и профессиональные кодексы. Чтобы решить эту проблему, необходимо разработать более чёткие этические стандарты для переводчиков, особенно в области гуманитарных и социальных наук. Важно, чтобы переводчик действовал с пониманием ответственности за свои действия и понимал, какие последствия может повлечь неправильная передача идеи или искажение сути. Создание и соблюдение профессиональных кодексов этики поможет сохранить нейтральность перевода, минимизировать риски манипуляций и дать более точную картину авторского замысла.

Перевод и коммерциализация. Наконец, в последние годы мы наблюдаем, как перевод становится частью глобального рынка. Процесс перевода всё чаще связан с

коммерческими интересами, что порой приводит к снижению качества перевода. Преследуя прибыль, многие компании обращаются к дешевым и быстрым решениям, использующим машинный перевод без привлечения профессиональных лингвистов. Это может привести к созданию переводов, которые не соответствуют высоким стандартам, теряют свою точность и аутентичность.

Решение: Инвестирование в качественные переводы. Для того чтобы сохранить высокий уровень перевода, необходимо создавать стимулирующие механизмы для инвестиций в качественную работу переводчиков. Важно, чтобы при переводе использовались не только технологии, но и творческий подход, основанный на профессионализме. Компании и организации должны осознавать, что качественный перевод – это не просто необходимость, но и способ установить долгосрочные связи с клиентами и аудиторией, а значит, и инструмент для успешного ведения бизнеса.

Закключение. Итак, несмотря на все достижения, переводы сталкиваются с несколькими вызовами, включая технологические угрозы, недооценку культурных контекстов и этические вопросы. Однако, решая эти проблемы, мы сможем сохранить перевод как искусство, которое не только передает знания и идеи, но и объединяет людей. Чтобы искусство перевода не потеряло своей актуальности и важности в современном мире, нужно, чтобы мы продолжали развивать профессиональные стандарты, активно использовали новые технологии с умом и не забывали о том, что каждый переводчик – это культурный мост, который соединяет миры.

Давайте будем ценить и защищать искусство перевода, стремиться к высокому качеству и оставаться верными духу человеческого общения, который помогает нам быть ближе друг к другу, несмотря на различия.

Спасибо за внимание.